



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição JUNHO 2015

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



暮らしを便利に。「マイナンバー制度」が始まります

## Começa o Sistema My Number

My number é um sistema de Segurança Social e Fiscal, que visa integração de informações sobre a segurança social, imposto e controle de desastres de uma pessoa. Foi criado com a finalidade de diminuir e simplificar o procedimento administrativo.

### ●O que é o My Number?

O My Number (número pessoal) é um cartão cuja utilização será a partir de 2016. Funciona como um “CPF”, com 12 dígitos, contendo informações do cidadão residente. Uma notificação sobre o My Number será enviado em Outubro/2015 para todos os cidadãos.

### ●3 melhorias esperadas através do My Number:

- ① [Administração Eficiente] Rapidez no Procedimento  
Avanços na cooperação entre as empresas ou entidade pública local do país, e redução no desperdício de trabalho com a contribuição de informação.
- ② [Melhoria na Conveniência] Procedimentos mais simples e rápidos. O tempo de procedimentos com a apresentação do my number na recepção vai diminuir.
- ③ [Prevenção de Beneficiários Ilegais]. Torna-se mais fácil a compreensão da situação no recebimento da renda e serviços administrativos, e pode impedir a recepção não-autorizada de benefícios.

### ●Como será a utilização?

- O cartão será utilizado para procedimentos de: pensão, auxílio de despesas médicas, Auxílio Infantil (jidou teate), Declaração de Renda, entre outros.
- A companhia privada registrará o My Number no ato da inscrição no seguro de saúde dos trabalhadores, fundo de pensão e registro no *gensen* (Comprovante de retenção do imposto de renda na fonte)
- Esse cartão pessoal poderá ser usado em LOJAS DE CONVENIÊNCIA para pedir comprovante de residência, comprovante de carimbo, comprovante de renda e outros. Não será necessário comparecer à prefeitura ou postos de atendimento para obter esses documentos (Cont. pag 2)

## Kanji do Mês

者

Significado:  
O indivíduo, a pessoa

[8 traços]

【もの mono/ シヤ shya】

- 医者 isha: médico
- 保護者 hogosha: os responsáveis (pela criança)
- 第三者 daisansha: terceiro
- 若者 wakamono: jovens

## Próximos Eventos!!!

24/6 (qua) 6o. Yuru Mama Festa- A partir das 10:00 no Komatsu Machi Zukuri Kouryu Center . Taxa para cada experiência que fizer. Info: Okumura tel: 080-3044-1515

10o. Concerto Filarmônico de Verão da Cidade de Komatsu. Dia 21/6 às 14 horas no Daiichi Community Center . Taxa gratuita. Info: Shimezawa 090-4687-1985.

Indice



Começa o Sistema My Number.....	pg1
Avisos do KIA.....	pg3
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2014.....	pg4

つづき：暮らしを便利に。「マイナンバー制度」が始まります

## CONT: COMEÇA O SISTEMA MY NUMBER

### Veja abaixo a Programação do My Number:

☆A partir de Outubro/2015 será enviado o cartão de notificação com 12 dígitos do My Number

O cartão será enviado no endereço registrado em papel e sem foto.

MY NUMBER (Número Pessoal) ○○○○○○○○○○○○○

Data de Nascimento ○ ano △ mês □ dia

Sexo Feminino

Nome Bangou Hanako

Endereço Ishikawa-ken Komatsu-shi □machi 1-1

Modelo do My number card. Cartão em papel.



☆A partir de janeiro de 2016 [Cartão com My number e foto] poderá ser emitido.

Após receber o primeiro cartão em papel, a pessoa estará habilitada a solicitar o cartão de plástico com foto a partir de Janeiro de 2016. Este cartão (de plástico) será o legítimo My Number card, pois com ele poderá ser possível obter conveniência nos serviços públicos, como por exemplo, retirar o comprovante de residência em combinis (loja de conveniência). Com o tempo, mais serviços convenientes serão adicionados aos usuários do MY NUMBER.

Nome ※※※※※※※※※※※※※※

Cartão de  
Número Pessoal

Endereço ※※※※※※※※※※※※※※

Data nascimento ● ano ● mês ● dia Sexo ○

Válido até ● ano ● mês ● dia

Código de Segurança ※※※※



※※※※※※※※※※※※※※※※※※  
※※※※※※※※※※※※※※※※※※

Modelo do My number card com foto. Cartão em plástico.

**IO cartão MY NUMBER com Foto** poderá ser obtido, desde que se faça a solicitação antecipadamente. Este servirá como um documento público de identificação do cidadão.

### Proteção do My Number

Para evitar fraudes do My Number, só poderá ser usado para fins estipulados por lei. Se obter o My Number de outra pessoa ilegalmente, o portador estará sujeito a punição.

Informações: ©Sobre o Conteúdo do Sistema My Number Navi Dial Nacional tel.0570-20-0178  
※9:30~17:30 (excluído sáb, dom e feriados)

©Sobre os Esforços da Cidade no Sistema My Number Divisão de IT 0761-24-8047



自転車に関する道路交通法が変更になりました

### **Alteração da Lei de Trânsito Rodoviário sobre Bicicleta**

#### **IMPORTANTE!!!**

A partir de 1o. de junho foi aplicado uma **nova Lei de Trânsito Rodoviário sobre Bicicleta.**

É proibido andar de bicicleta :

- ouvindo música
- falando no telefone ao mesmo tempo
- falando em paralelo com outras pessoas

**Infração da Lei e caso seja flagrado por duas vezes, uma multa de 5.700 ienes será cobrada. A pessoa ainda será obrigada a fazer um curso sobre Lei de Trânsito com duração de 3 horas.**

**Caso a pessoa recuse fazer esse curso, terá que pagar uma multa de até 50.000 ienes.**



Tomem cuidado e vamos respeitar a Lei!!!! Contato: Agência Nacional de Polícia Tel: 03-3581-0141 (japonês)

## **SOBRE "KOSODATE SETAI RINJI TOKUREI KYUUFUKIN" (AUXÍLIO ESPECIAL PROVISÓRIO PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS), E "RINJI FUKUSHI KYUUFUKIN" (AUXÍLIO SOCIAL FINANCEIRO PROVISÓRIO)**

**1) Sobre o Auxílio Especial Provisório para famílias com crianças (Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuukin 子育て世帯臨時特例給付金).** No mês de junho juntamente com o formulário de recadastramento do Jidou Teate, além de preencher as colunas necessárias, haverá na parte inferior um espaço para carimbar. Este espaço é referente a aceitação do recebimento do Auxílio especial provisório. Enviar ou entregar à prefeitura, Divisão infantil até o dia 30 de junho. O valor da ajuda será de ¥ 3.000 ienes por criança.

**2) sobre o Auxílio Social Financeiro Provisório (Rinji Fukushi Kyuufukin 臨時福祉給付金)** No mês de Agosto, apenas as pessoas elegíveis de baixa renda receberão o Auxílio Social Financeiro Provisório (Rinji Fukushi Kyuufukin). Mais info: Div. Infantil 0761-24-8005

～KIAからのお知らせ～

### **AVISOS DO KIA**

KIAと市役所の通訳のお休み

*A intérprete do Kia não estará disponível ao atendimento nos dias 23(ter) e 24(qua) de junho.*

*A intérprete da Prefeitura também não estará disponível ao atendimento nos dias 15(seg), 22(seg), 23(ter) e 24(qua) de junho.*

移動領事館

*Consulado Itinerante em Takaoka nos dias 20 e 21 de junho de 2015*

*Local : Wing Wing Takaoka*

*Endereço : 〒933-0023 Takaoka Suehiro Machi 1-7*

ゆかた着付け

*1ª Aula para aprender vestir Yukata \*Gratuito\* para mulheres:*

*local: Shoundo (Casa japonesa em Ryuusuke-cho) dia 17/06 (qua) 13:30~15:30, para homens:*

*Local: Komatsu Miyossa, dia 20/06 (sáb) 13:30~15:30*

**\*\*Atenção:** Esta aula é a primeira de uma série de outras aulas sobre boas maneiras da cultura japonesa. Espere-se que o participante atenda às aulas (1x mês) até Outubro. Veja mais detalhes sobre datas e valores no Ola Komatsu, Ed. Maio/2015

広報こまつにしました

### **FOI PUBLICADO...**

出生届が提出されていない子の住民票記載について

#### **Às crianças recém-nascidas que não foram registradas na prefeitura**

Se o registro de Nascimento da criança não for feito, não será possível fazer o cartão de residente, em consequência haverá dificuldades para provar a identidade da criança em exames médicos, auxílios, além de causar problemas no ato de registro escolar da criança. Se o processo para confirmar o relacionamento familiar com a criança estiver em andamento, poderá descrever a criança no cartão de residente.

Mais informações: Divisão Shiminka 0761-24-8066

小松市スポーツ教室硬式テニス教室

#### **Aula de Esporte de Komatsu Aula de Tennis**

**A partir de 17 de junho, toda semana quarta feira das 19:30~21:15 (total de 6 aulas)**

**Local:** S・Fotenkooto (Suehiro Tennis Coto)

**Conteúdo:** Iniciantes, 2 cursos para iniciantes

**Limite:** 10 pessoas ( por ordem de inscrição)

**Taxa:** 3.000 ienes

**Inscrições:** Associação Atlética de Komatsu

Tel: 0761-23-5961

大杉ミュージカルシアター

#### **Teatro Musical de Osugi**

*Apresentação especial do Teatro Musical de Osugi*

Dia 21 de junho a partir das 14:00

Local : Komatsu shi Teatro Osugi Nakamachi

Ingresso antecipado: adulto ¥ 800 criança 3 anos até estudante universitário: ¥500

(Ingresso no dia : adulto ¥1.000 criança de 3 anos até estudante universitário: ¥600

Compras de ingresso pelo telefone 090-1637-4560 ou e-mail: [osugimusictheatre.com](mailto:osugimusictheatre.com)

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2014

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Utili- zação de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		●			●	●	●	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○		○
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○		○
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		○
1	○	○			○	○		○
2	○		○		○	○		○
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/06/2015 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagóia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **01/06 (seg)** com o Dr. Etsuo Ishikawa. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078  
**Email:** consulado@consuladonagoya.org

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 4 de Junho (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 18 de Junho (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatria e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)  
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas**  
**09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:  
([komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:  
15/06 (seg), 22/06 (seg) a 24/06 (qua)

### KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/05/2015 até agora

**População total.....108,504 (- 81 )**

**Homens .....52,785 (- 33 )**

**Mulheres.....55,719 (- 48)**

**Famílias.....41,128 (+46)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)



**PARTICIPE do grupo Brasileiros em Ishikawa no Facebook**

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber — solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600